

Unternehmensprofil

beo Sprachen und Technologie



Ihr Ansprechpartner bei beo



Michael Schneider

[mɪçae:l ʃnaɪde]

Geschäftsführung

+49 711 16646-10

michael.schneider@beo-doc.de

beo Gesellschaft für Sprachen und Technologie mbH
Ruppmannstraße 33 b
70565 Stuttgart

Technik & Sprache: Mit Begeisterung für Qualität

Im Sommer 2003 von erfahrenen Fachleuten der Übersetzungsbranche gegründet, mit der Lust an Prozessen, die die nützlichsten Kombinationen von Kopf- und Maschinenarbeit für die Technische Dokumentation ermöglichen, ist **beo** heute ein Unternehmen mit mehr als 60 Mitarbeitern und einem exzellenten Netz an Fachübersetzern für alle technischen Branchen. An drei Standorten in Deutschland und England kümmern wir uns um die Belange unserer Kunden. Technikaffin und entwicklungsfreudig.



beo-Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter: Qualität durch Fachkompetenz

Branchenspezifische Inhalte verständlich und stilsicher in eine fremde Sprache übertragen: Sie müssen sich darauf verlassen können, dass wir Ihre Inhalte zielgruppengerecht übersetzen. Diese Erwartung erfüllen wir mit der Fachkompetenz und der hartnäckigen Aufmerksamkeit unseres ganzen Teams.

Angestellte, externe Übersetzungsdienstleister, Auftraggeber und eine Menge Gewerke bilden ein effizientes Netzwerk. Ein hochmotiviertes Team, das wächst und mit jedem weiteren Mitglied viel dazu beiträgt, dass die Arbeit an Übersetzungen mit **beo** niemals nach Ärmelschoner-Dienstleistung aussehen kann.

Unsere Dienstleistungen umfassen:

- **Übersetzungen und Übersetzungsmanagement für alle Sprachen der Geschäfts- und Anwenderwelt**
- **Extraktion, Management und unternehmensweite Verteilung von Terminologie**
- **Layout-Erstellung und Fremdsprachen-Layout**
- **beoSphere – Kunden- und Lieferantenportal mit vielen Modulen**
- **Review- und Freigabe-Organisation**
- **Linguistische Beratung und Textoptimierung**
- **Beratung im Produktionsprozess multilingualer Dokumentation**
- **Maschinelle Vorübersetzung und Post-Editing, Beratung zum Einsatz von MÜ-Systemen**

Die in der **beoSphere** integrierten Module für Auftragsverwaltung, Rückfragenmanagement, **beoEditor** und Lieferanten- und Terminologiemanagement sind Bestandteile unseres Web-Portals zur Prozessoptimierung. Moderne Methoden der Computerlinguistik, Web-Technologien und geeignete Datenbanken bilden das technologische Fundament.

beo ist Sponsor und Projektbeteiligte bei Open Source Projekten, wie z.B. openTMS (freies, professionelles TM-System) und Translate5 (Online Translation and Proofreading).

Wir arbeiten eng mit deutschen und ausländischen Hochschulen zusammen, begleiten Praktikanten, betreuen Bachelor- und Master-Arbeiten und beraten bei der Konzeption von Studiengängen.

beo-Dienstleistungen: Maßgeschneidert

Die Pflege von bestehender Dokumentation, neue Dokumentationsarten, Textsorten und Anwendungen - punktgenaue Information in immer mehr Sprachen für immer mehr Länder und immer genauer definierbare Nutzer. Das ist alles genauso herausfordernd wie die Sicherstellung der Verfügbarkeit, Modularität, Lean Production etc.

Sie nennen uns die speziellen Anforderungen, die Ihre Dokumentation aufweist. Wir stellen uns diesem Anspruch und passen unser Dienstleistungsportfolio ständig an. Wir schaffen mit unseren Kunden einen Dialog der ständigen Verbesserung bei Dokumentationslenkung und -Verarbeitung. **beo** scheut sich nicht, alte Bearbeitungssysteme zu unterstützen, genauso wie wir uns flexibel auf Lösungen einstellen, für die wir ein entsprechendes IT-Werkzeug anpassen oder neu entwickeln müssen.



beo-Qualitätskriterien: Konsistenz durch Normen und Standards

Wir setzen auf offene internationale Standards wie XLIFF, TMX, TBX oder SRX. Selbstverständlich ist für uns die Erfüllung wichtiger Normen und Standards wie der ISO 9001:2015 und der SAE J 2450. Auf Wunsch gestalten wir unsere Prozesse konform zur ISO 17100.

Wir verpflichten uns, grundsätzlich und uneingeschränkt alle Informationen, die uns im Zusammenhang mit Dienstleistungen für unsere Kunden bekannt werden, geheim zu halten. Wir stellen sicher, dass diese Geheimhaltungsverpflichtung auch durch unsere Mitarbeiter und unsere Lieferanten eingehalten wird.



Kundenzufriedenheit als oberste Maxime



Qualität beginnt mit der Aufmerksamkeit bei gemeinsamen Absprachen, um unseren Kunden später die Leistung liefern zu können, die sie tatsächlich haben möchten. Und sie setzt sich dadurch fort, dass wir unsere Kunden im Laufe der Zusammenarbeit immer besser kennen und verstehen lernen und sie so unterstützen können, ihre internen Prozesse rund um das Übersetzungsmanagement zu optimieren.



Unser Portal für Ihre Projekte

beoSphere: Verwalten und verfolgen Sie Ihre Übersetzungsaufträge inklusive Qualitätssicherung, Terminologie-Management und Lokalisierung.

Einfaches Handling und eine intuitive Benutzerführung machen die **beoSphere** zu einem effektiven Werkzeug, das Sie dabei unterstützt, den Überblick über Ihre multilingualen Projekte zu behalten. Somit ist eine weitergehende Integration des Übersetzungsprozesses in Ihre unternehmensinternen Prozesse möglich.

Ihre Vorteile auf einen Blick

- > Reduziert und erleichtert Ihren Arbeitsaufwand
- > Transparenter Übersetzungsprozess
- > Benutzerfreundliches Übersetzungsmanagement
- > Terminologie-Management
- > Lokalisierung
- > Abgesicherter Zugriff über beliebigen Web-Browser
- > Rollenmodell mit Rechteverwaltung
- > Kundenspezifisch erweiterbar
- > Analysen und Archiv Ihrer Auftragsdaten
- > Mehrsprachige Oberfläche
- > Rückfragenmanagement
- > Schnittstellen zu anderen Systemen
- > Export Ihrer Auftragsdaten
- > Vorbelegung und Template-Verwaltung

Angebot anfragen

Angebotstitel:

Bestellnummer:

Gewünschtes Lieferdatum:

Instruktionen zur Angebotsanfrage:

Zu übersetzende Dateien auswählen:

Dateiname	Größe	Status	Fortschritt	Quellsprache	Zielsprache
beo Firmenvorstellung neu.odt	923,4 KB	✓ Hochgel...	100 %	DE	US, FR, IT
beoSphere Flyer.odt	118,4 KB	✓ Hochgel...	100 %	DE	US, FR, IT, ES

Absperrklappe

Quelle:

Check valve

Quelle:

- clapet d'arrêt
-
- Kłapa odcinająca
- запорная заслонка
- uzavírací klapka
- chapaleta de cierre

Abzweigverbinder

Kontext:

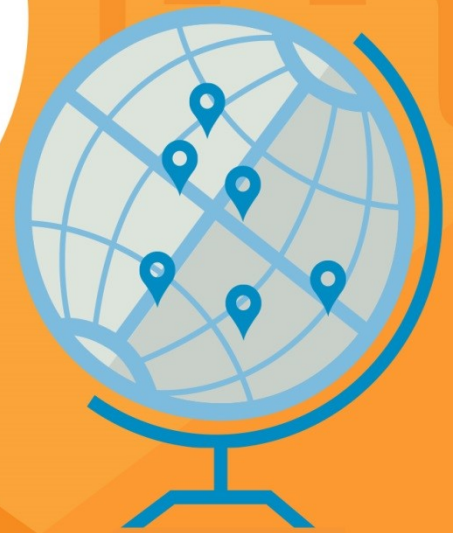
Quelle:

Segmentliste und Review

Nr.	Autostatus	Ausgangstext	Zieltext
111		Segment öffnen, speichern, abrechnen und...	Open segment, save, ca
112		Speichern und nächstes Segment im Workflow öffnen	Save and open next seg
113		Nicht speichern und vorheriges/nächstes Segment im Workflow öffnen	Do not save and open p
114		Speichern und vorheriges/nächstes Segment öffnen	Save and open previous
115		Nicht speichern und vorheriges/nächstes Segment öffnen	Do not save and open p
116		Autostatus	Autostatus
117		Der Autostatus wird jetzt am Anfang der Spaltenansicht angezeigt.	The autostatus is now c
118		Fügen Sie diese Segmente einfach zu Ihrer Merkleliste hinzu.	To do so, simply add th
119		Anzahl der Segmente	Number of segments
120		Die Anzahl der Segmente wird jetzt oben im Menü angezeigt und variiert je nach aktueller Filtereinstellung.	The number of segmen and varies according to
121		Sie haben noch keinen eigenen Zugang zur beoSphere?	Do you not have your o
122		Die beoSphere unterstützt Sie bei der Auftrags- und Terminologieverwaltung sowie bei Revisions- und Review-Prozessen.	The beoSphere portal s and terminology, and fc
123		Sie ist browserbasiert, kostenlos und sofort für Sie nutzbar.	It is browser-based, fre immediately.
124		Melden Sie sich bei Sie uns und wir schalten Ihren personalisierten Zugang sofort frei.	Get in touch with us an without delay.
125		Bei Interesse bieten wir Ihnen ein Webinar an.	We can also offer you a
126		Dann erhalten Sie von uns bei Bedarf gerne ein <1><2 />Demoprojekt.	
127		Viele Grüße<1>Ihr <2>beo-<2>Team	Best regards,<1>The t
128		Falls Sie keine weiteren Info-Mails von <1>beo</1> mehr erhalten möchten, schicken Sie einfach eine E-Mail an <2>info@beo-doc.de</2> <3/> wir werden dann alle Adressen blocken, die Sie uns mitteilen.	Falls Sie keine weiteren möchten, schicken Sie e doc.de</2> <3/> wir v uns mitteilen.
129		info@beo-doc.de	info@beo-doc.de

Portalmodule mit besonderem Kundennutzen:

- **Projektsteuerung:**
Daten übertragen, Angebote einfordern, Aufträge erteilen und aktuelle Infos über die Projekte einholen. Von der Zielsprache bis zum Lieferdatum: vollkonfigurier- und wiederverwendbar
- **Terminologie-Management:**
Nutzung, Pflege und Freigabe der Terminologie
- **Lokalisierung:**
Corporate Wording durch Ihre Textfreigabe mit dem beoEditor
- **Rückfragenmanagement:**
Steuerung der Kommunikation zwischen allen Projektbeteiligten
- **Übersicht über Einzelaufträge und umfassende Statistiken:**
Ihre Controller werden begeistert sein



Lokalisierung mit dem **beoEditor**

Ihr Text – Ihre Märkte

Der **beoEditor** bietet Ihrem Unternehmen die Möglichkeit, Ihre Texte zu lokalisieren, die Qualität der Übersetzung sicherzustellen und zu messen.

Möglich macht dies die segmentbasierte Arbeitsweise im **beoEditor**.

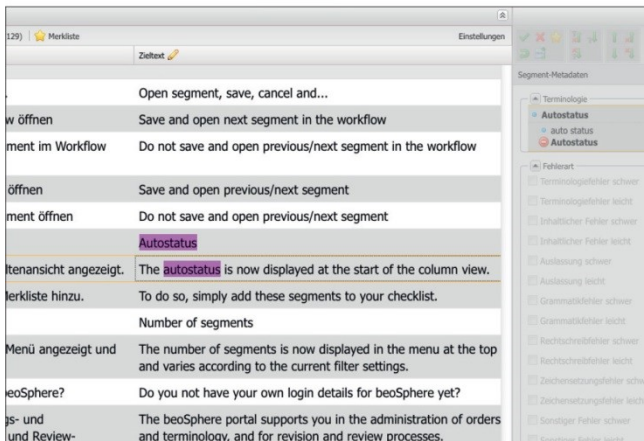
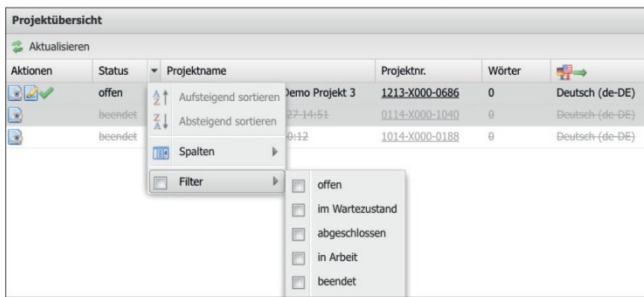
Ob Terminologie oder Stil und Formulierungen, alle Änderungen können direkt innerhalb des Segments markiert werden. Der **beoEditor** ermöglicht die Bearbeitung großer Datenmengen browser-basiert und ohne zusätzliche Softwareinstallation mit einer übersichtlichen und intuitiven Benutzeroberfläche.

Ihre Vorteile auf einen Blick:

- > Terminologie-Unterstützung
- > Unterstützung einer Relaisprache
- > Einbindung von Referenzmaterial
- > Kommentarfunktion
- > Automatisches Anpassen von Wiederholungen
- > Rollenmodel mit Rechteverwaltung
- > Änderungshistorie
- > Frei konfigurierbare Oberfläche
- > Merkliste
- > Änderungsvorschau auf das finale Layout

Einsatzgebiete:

- > Lokalisierung
- > Terminologie-Prüfung
- > Revision/Review nach ISO 17100



Segmentliste und Review				
Reviewmodi Tags verbergen Tag-Kurzansicht Tag-Vollansicht Sortierung / Filterung zurücksetzen (428) Merkliste				
Nr.	Autostatus	Ausgangstext	Zieltext	Zieltext
1		<1/> auf Seite <2/>	<1/> on page <2/>	<1/> on page
2		<1/>	<1/>	<1/>
3		<1/> auf Seite <2/>	<1/> on page <2/>	<1/> on page
4		<1/>	<1/>	<1/>
5		<1/> auf Seite <2/>	<1/> on page <2/>	<1/> on page
6		<1/> auf Seite <2/>	<1/> on page <2/>	<1/> on page
7		<1/>	<1/>	<1/>
8		Seite <1/>	Page <1/>	Page <1/>
9		Inhalt	Content	Content
10		45401_K48_B1_VS_HOLDING_deu_DE_DEE	45401_K48_B1_VS_HOLDING_deu_DE_DEE	45401_K48_B1
11		InDesign Dokument für die Übersetzungen	InDesign Dokument für die Übersetzungen	InDesign Dokum
12		Vorsatz Band 1	Vorsatz Band 1	Vorsatz Band 1
13		210 <1> mm</1>	210 <1> mm</1>	210 <1> mm</1>
14		180 <1> mm</1>	180 <1> mm</1>	180 <1> mm</1>
15		5	5	5
16		Ihre Kundennummer	Your customer number	Your customer
17		Nürnberg	Nuremberg	Nuremberg
18		München	Munich	Munich
19		Bestellung<1/><2/>+<3/>49 89 8391-9800</2>	Ordering<1/><2/>+<3/>49 89 8391-9800</2>	Ordering<1/><2/>+<3/>49 89 8391-9800</2>
20		mit Fachberatung<1/>9900	with technical advice<1/>9900	with technical a
21		Fax<1/><2/>-<3/><4/>80</2>	Fax<1/><2/>-<3/><4/>80</2>	Fax<1/><2/>-<3/><4/>80</2>
22		E-Mail<1/><2/>ab.muenchen@hoffmann-group.com</2>	E-mail<1/><2/>ab.muenchen@hoffmann-group.com</2>	E-mail<1/><2/>ab.muenchen@hoffmann-group.com</2>

beoEditor

Benutzeroberfläche

- Individuell anpassbar
- Ergonomie-Modus
- Alle Spalten filter- und sortierbar
- Filter mehrerer Spalten kombinierbar

QM-Statistik

- Umfangreicher und anpassbarer QM-Kriterienbaum
- Auswertung on-the-fly

Kommentare

- Versehen mit Benutzername und Zeitstempel
- Editierbar
- Filterbar

Terminologie im Segment

- Blau unterstrichen: Terminus und Übersetzung vorhanden
- Rot unterstrichen: Terminus fehlt in Übersetzung
- Violett unterlegt: Verwendeter Terminus ist eine verbotene Benennung

Autostatus

- Wird beim Speichern des Segments automatisch ersetzt
- Häkchen: wurde lektoriert
- Zahnrad: automatisch angepasste Wiederholung

Segment-Metadaten

- Ansicht aller segmentbezogener Informationen

Terminologie-Extraktion und -Erstellung im Übersetzungsprozess bei beo

- > **Extraktion neuer Terminologie-„Kandidaten“ aus dem Quelltext mithilfe linguistisch-statistischer Methoden**
- > **Berücksichtigung vorhandener Terminologie-Bestände und Ausschluss allgemeinsprachlicher Einträge**
- > **Ergänzung der zielsprachlichen Benennungen wahlweise**
 - **durch die Landesgesellschaften des Kunden als Vorgabe für die Übersetzer**
 - **übersetzungsbegleitend, ggf. zur anschließenden Freigabe durch die Landesgesellschaften des Kunden**
- > **Kontinuierliche Ergänzung und Aktualisierung der Terminologie-Bestände**
- > **Grundlage für terminologisch konsistentes Übersetzen und tool-unterstützte Konsistenzprüfungen bei jedem Folgeprojekt**

beo ist eigentümergeführt und kann so

- > größtmögliche Management Attention garantieren
- > größtmögliche Flexibilität bei der Bereitstellung notwendiger Ressourcen garantieren
- > größtmögliche Sicherheit bei der Verwendung von Daten durch Mitarbeiter und Lieferanten garantieren

Zahlen – Daten – Fakten

Betriebsstätten der Gesellschaft	Ruppmannstraße 33b, 70565 Stuttgart (Zentrale) Tel: +49 711 166 46-0 Freischützstraße 94, 81927 München Tel: +49 89 978 973-0 Courtwood House, Silver Street Head Sheffield S1 2DD, UK
E-Mail	info@beo-doc.de
Web-Site	http://www.beo-doc.de
Gründungsjahr	2003
Geschäftsführer	Ulrike Baral, Michael Schneider, Ilona Wallberg
Handelsregister	Registergericht Stuttgart, HRB 744934
Grundkapital	50.000,00 €
Mitarbeiter	> 60
Umsatz 2019 gesch. Umsatz 2020	4,9 Mio € 5,1 Mio. €
Wörter 2017 Sprachen 2017	ca. 46 Mio übersetzte Wörter ca. 250 Sprachkombinationen
Leistungen	Übersetzung und Lokalisierung von technischen Dokumenten, Software Übersetzung von Geschäftsberichten & juristischen Texten Marktanpassung von Marketing-Texten Dolmetschen Layout, Technische Redaktion Terminologie-Lösungen für Intranet/Internet IT Consulting und Technologie-Dienstleistungen Information Engineering (SGML-/XML-Lösungen) Content Management / Document Management Datenbank-Lösungen Projektmanagement